***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | testicular cancer | nowotwór złośliwy jąder |
| 2 | targeted therapy | terapia celowana |
| 3 | patient advocacy group | grupa wsparcia pacjentów |
| 4 | advanced therapy medicinal product | produkt leczniczy terapii zaawansowanej |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| What does the future hold for stomach, lung, and testicular cancer treatments?  Cancer is a leading cause of death worldwide. Despite the lack of a definitive cure for cancer, there are many types of cancer treatments. A patient’s treatment depends on the type and stage of cancer they have. It varies from one type to several, including surgery, chemotherapy, radiation therapy, immunotherapy, and targeted therapy.  Some patients may participate in clinical trials when there is no available treatment option, or the patients may not be able to tolerate standard treatment. These trials can often represent their last chance of remission or a reprieve from the advancing disease.  Cancer patients have an overwhelming amount of information to learn and to absorb, which can leave them feeling confused and exhausted. But talking to a doctor is the first step that can set them on a road to the right treatment for their cancer.  The month of November is used by numerous cancer patient advocacy groups to highlight cancer awareness, namely for [testicular cancer](https://www.testicularcancerawarenessfoundation.org/what-is-testicular-cancer), [lung cancer](https://lcfamerica.org/get-involved/november-lung-cancer-awareness-month/), and [stomach cancer](https://www.nostomachforcancer.org/get-involved/stomach-cancer-awareness-month). To gain more insight into the current and future treatment paradigm for these cancers, we spoke to XXX, Senior Medical Director—Medical Affairs.  “I’ve been working in clinical research within the pharmaceutical industry for 20 years. My primary focus is on hematology and oncology (both solid tumors and blood malignancies). I have been involved in clinical development of a broad spectrum of oncology products, with experience including new chemical entities, biological agents, vaccines, biosimilars, and advanced therapy medicinal products. While working at XXX over the last eight years, I have been providing medical oversight and medical monitoring activities on oncology clinical trials, with some of these trials focusing on lung cancer, stomach cancer, and testicular cancer.  At XXX, we have more than 50 oncologists and haemato-oncologists working globally and have experienced in managing oncology clinical trials.” | Co przyniesie przyszłość dla terapii nowotworów złośliwych żołądka, płuc i jąder?  Nowotwory złośliwe to główna przyczyna zgonów na całym świecie. Mimo braku niekwestionowanego leku na takie nowotwory istnieje wiele rodzajów terapii przeciwnowotworowych. Sposób leczenia danego pacjenta zależy od rodzaju i stopnia zaawansowania jego choroby – może obejmować od jednego do kilku rodzajów terapii, w tym zabieg operacyjny, chemioterapię, radioterapię, immunoterapię i terapię celowaną.  Niektórzy pacjenci mogą brać udział w badaniach klinicznych, gdy nie ma dla nich dostępnej opcji leczenia lub gdy nie tolerują standardowych terapii. Uczestnictwo w takich badaniach często jest dla nich ostatnią szansą na remisję lub wstrzymanie postępów choroby.  Pacjenci cierpiący na nowotwór złośliwy muszą przyswoić przytłaczającą ilość informacji, przez co bywają skonsternowani i przemęczeni. Jednak rozmowa z lekarzem to pierwszy krok, jaki mogą wykonać na drodze do właściwego leczenia swojej choroby.  Listopad jest miesiącem, w którym wiele grup wsparcia pacjentów z nowotworami złośliwymi poszerza społeczną świadomość dotyczącą nowotworów jąder, płuc i żołądka. Aby dowiedzieć się więcej o obecnym i przyszłym modelu leczenia tych chorób, porozmawialiśmy z XXX, starszym dyrektorem ds. medycznych Działu spraw medycznych.  – Od 20 lat zajmuję się badaniami klinicznymi w ramach branży farmaceutycznej. Specjalizuję się w hematologii i onkologii (w przypadku obu w guzach litych i nowotworach złośliwych krwi). Opracowywałem w warunkach klinicznych wiele produktów onkologicznych, mam doświadczenie w pracy nad nowymi substancjami chemicznymi, czynnikami biologicznymi, szczepionkami, związkami biopodobnymi i produktami leczniczymi terapii zaawansowanej. W ciągu dotychczasowej, ośmioletniej pracy w XXX nadzorowałem i monitorowałem pod względem medycznym czynności wykonywane w ramach onkologicznych badań klinicznych, których część dotyczyła nowotworów złośliwych płuc, żołądka i jąder.  W XXX w lokalizacjach na całym świecie pracuje ponad 50 onkologów i hematoonkologów. Posiadamy doświadczenie w prowadzeniu onkologicznych badań klinicznych. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Senior Medical Director—Medical Affairs | starszy dyrektor ds. medycznych Działu spraw medycznych | The rule is we don’t use capitalization in names of positions. In names of divisions/departments usually we capitalize only the first word. |
| advanced therapy medicinal product | produkt leczniczy terapii zaawansowanej | This has a specific translation in Polish. |
| new chemical entity | nowa substancja chemiczna | It may be understood as a molecule. However, it may also have a broader meaning – and this is the very context (<https://en.wikipedia.org/wiki/New_chemical_entity>). |
| to learn and to absorb | przyswoić | “to learn” omitted for better flow (there is no way to absorb the information without learning it) |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://en.wikipedia.org/wiki/New\_chemical\_entity |  |
| https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+IM-PRESS+20070420IPR05538+0+DOC+PDF+V0//PL&language=PL | Title |
|  |  |

Thanks!